



## MEMORANDUM OF COOPERATION (MOC)

between

UNIVERSITY of ISFAHAN (I. R. of IRAN)

and

TOKYO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (JAPAN)

Recognizing the importance of academic research cooperation and in order to expand the academic relationships, University of Isfahan and Tokyo University of Foreign Studies have agreed on the following subjects:

- 1- To facilitate the exchange of academic members, researchers, and experts for conducting research, teaching, or exchange of ideas.
- 2- To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposiums, and international meetings of both universities.
- 3- To provide necessary facilities to exchange professors to spend their sabbatical leaves in each of the two universities.
- 4- To collaborate in conducting joint research projects.
- 5- To exchange students in the areas of mutual interest consistent with regulations of both countries.
- 6- To exchange information, and academic publications, in the educational and research areas.
- 7- To facilitate visits of academic members, researchers, and students of both universities.
- 8- Detailed management of intellectual property rights and publication shall be defined for each activity agreed upon.
- 9- The differing viewpoints and interpretations of this agreement shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.
- 10- The University of Isfahan announces its readiness to admit the students of Tokyo University of Foreign Studies to Persian language programs. Tokyo University of Foreign Studies announces its readiness to admit the students of the University of Isfahan to Japanese language programs.
- 11- The University of Isfahan announces its readiness to establish a joint Persian center at Tokyo University of Foreign Studies and provide educational



(teaching materials, instructors, etc.) support, and issue joint certificates. Course fees and structures can be negotiated.

- 12- The details of the collaborations of the above-mentioned activities shall be specified and agreed upon in writing by further consultation between the two institutions.
- 13- The financing of any of the above-mentioned activities shall be subjected to mutual agreements and upon availability.
- 14- This MOC shall remain valid for five years. The period of validity may be extended by mutual written agreement.
- 15- Amendments to this MOC may be made upon mutual written agreement between the two institutions.
- 16- This MOC may be terminated by either party after twelve months of written notice to the other party.
- 17- In cases that the activities continue after the termination of this agreement, both institutions will cooperate with each other in good faith in accordance with such activities until those activities come to an end.
- 18- Both institutions agree that any controversies, disputes, or claims arising out of this agreement shall be settled by means of consensual negotiation.
- 19- This agreement is made in four copies and in two languages (Persian and English) all of which are equally authentic and shall come into force retroactively upon April 1, 2022.
- 20- If there is any dispute in the interpretation of the texts, the English copy has the priority for interpretation.

For Tokyo University of Foreign Studies

For the University of ISFAHAN

(JAPAN)

(I. R. IRAN)

Prof. Kayoko Hayashi  
President

Prof. Hossein Harsij  
President

Date: June 15, 2022

Date: April 27, 2022

**تفاهم نامه همکاری**  
**بین**  
**دانشگاه مطالعات خارجی توکیو (ژاپن)**  
**و**  
**دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)**

با توجه به اهمیت همکاری های علمی پژوهشی و به منظور گسترش روابط علمی، دانشگاه اصفهان و دانشگاه مطالعات خارجی توکیو در موارد زیر با هم توافق می نمایند:

۱. تسهیل تبادلات اعضای هیأت علمی، پژوهشگران و متخصصان به منظور تحقیق، تدریس و یا تبادل نظر
۲. فراهم نمودن فرصت لازم را برای استادان و پژوهشگران جهت شرکت در گردهمایی ها، همایش ها و هم اندیشی های علمی و بین المللی در هر دو دانشگاه.
۳. فراهم نمودن تسهیلات لازم برای تبادل استاد به منظور گذراندن دوره های فرصت مطالعاتی را در هر یک از دو دانشگاه
۴. انجام پروژه های پژوهشی مشترک
۵. تبادل دانشجو در رشته ها و مقاطع مورد توافق دو طرف بر اساس مقررات جاری در دو کشور
۶. تبادل اطلاعات و آثار علمی در حوزه های آموزشی و پژوهشی
۷. فراهم نمودن تسهیلات لازم برای بازدید استادان، پژوهشگران و دانشجویان از هر یک از دو دانشگاه
۸. تعریف و مدیریت حقوق مالکیت معنوی و انتشار هر یک از فعالیت های مورد توافق
۹. دیدگاه ها و تفاسیر متفاوت از این تفاهم نامه به صورت دوستانه و با مشورت یا مذاکره دوجانبه حل و فصل خواهد شد.
۱۰. دانشگاه اصفهان آمادگی خود را برای شرکت دانشجویان دانشگاه مطالعات خارجی توکیو در دوره های فراگیری زبان فارسی اعلام می نماید. دانشگاه مطالعات خارجی توکیو نیز متقابلاً آمادگی خود را برای شرکت دانشجویان دانشگاه اصفهان در دوره های فراگیری زبان ژاپنی اعلام می کند.
۱۱. دانشگاه اصفهان آمادگی خود را برای ایجاد مرکز مشترک آموزش زبان فارسی در دانشگاه مطالعات خارجی توکیو و فراهم آوردن پشتیبانی آموزشی (مواد آموزشی، مدرس و ...) و صدور گواهینامه



مشترک اعلام می نماید. هزینه و ساختار دوره قابل مذاکره است.

۱۲. جزییات و چگونگی همکاری بین طرفین در زمینه فعالیت های مندرج در این تفاهم نامه باید به توافق دو طرف رسیده و مکتوب گردد.

۱۳. تعهدات و امور مالی مربوط به اجرای هر یک از مفاد تابع توافق طرفین و موجود بودن منابع مالی لازم است.

۱۴. مدت اعتبار این تفاهم نامه پنج سال و با توافق کتبی دو طرف قابل تمدید است.

۱۵. در صورت توافق کتبی هر دو طرف، امکان پیوست ملحقات و ضمایم به این تفاهم نامه وجود دارد.

۱۶. این تفاهم نامه از سوی هر یک از طرفین قابل فسخ است در صورتی که این موضوع ۱۲ ماه زودتر به صورت مکتوب به اطلاع طرف مقابل برسد.

۱۷. در صورتی که فعالیت ها پس از خاتمه این تفاهم نامه ادامه یابد، طرفین با حسن نیت تا پایان یافتن فعالیت ها به همکاری با یکدیگر ادامه خواهند داد.

۱۸. هر دو طرف توافق نمودند که در صورت بروز هر گونه اختلاف، نزاع یا ادعای قانونی ناشی از این تفاهم نامه، موضوع از طریق مذاکره بین دو دانشگاه حل و فصل گردد.

۱۹. این تفاهم نامه در چهار نسخه و به دو زبان (فارسی و انگلیسی) تنظیم شده است که همگی دارای اعتبار یکسان هستند و از اول آوریل ۲۰۲۲ برابر با ۱۲ فروردین ۱۴۰۱ به ماسبق لازم الاجرا می باشد.

۲۰. در صورت وجود اختلاف در تفسیر متون، نسخه انگلیسی مبنا خواهد بود.

پروفسور حسین هرسیج  
رئیس دانشگاه اصفهان  
امضاء

پروفسور کایوکو هایاشی  
رئیس دانشگاه مطالعات خارجی توکیو  
امضاء

تاریخ: ۱۷ اردیبهشت ۱۴۰۱

تاریخ: June 15, 2022